



1797

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. А. И. ГЕРЦЕНА»

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА. ВЗАИМОСВЯЗИ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Материалы

*VI Международного педагогического форума
(Сочи, 2–3 декабря 2019 года)*

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2020

ББК 74 + 81.2Рус-9
Р11

Проект реализован при поддержке Фонда «Русский мир»
и Министерства просвещения Российской Федерации

Редакционная коллегия:

С. И. Богданов (РГПУ им. А. И. Герцена),
С. В. Друговейко-Должанская (СПбГУ),
Ю. В. Меньшикова (РГПУ им. А. И. Герцена),
В. М. Мокиенко (СПбГУ),
О. Л. Муковский (Фонд «Русский мир»),
В. В. Турчаненко (РГПУ им. А. И. Герцена/ИРЛИ РАН)

Русский язык и культура. Взаимосвязи и взаимодействие:
Р11 Материалы VI Международного педагогического форума (Сочи,
2–3 декабря 2019 года) / Ред. кол.: С. И. Богданов, С. В. Дру-
говейко-Должанская, Ю. В. Меньшикова и др. — СПб.: Изд-во
РГПУ им. А. И. Герцена, 2020. — 200 с.

ISBN 978-5-8064-2946-0

Сборник включает тексты докладов и сообщений участников VI Международного педагогического форума, прошедшего 2–3 декабря 2019 года в городе Сочи. Рассматриваются вопросы, посвященные проблемам взаимосвязи и взаимодействия русского языка, литературы и культуры. Особое внимание уделяется концепции нового энциклопедизма в эпоху цифровизации; исследованию текста как единицы культуры; вопросам функционирования русского языка в поликультурной среде; проблемам преподавания русского языка в многонациональных учебных заведениях. Издание предназначено для сотрудников образовательных и научно-исследовательских учреждений Российской Федерации, а также для широкого круга читателей, интересующихся русским языком и русской культурой.

ББК 74 + 81.2Рус-9

ISBN 978-5-8064-2946-0

© Авторы, 2020
© С. В. Лебединский, дизайн обложки, 2020
© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Васильева О. В.</i> Проблема метафоризации речи в контексте формирования читательских компетенций	5
<i>Винник И. Р., Винник В. В.</i> Прилагательные «занимательный» и «займальный» в современных газетных текстах на русском и белорусском языках (опыт школьного исследования)	13
<i>Гималетдинова Г. К., Халитова Л. К.</i> Вопросы изучения синонимических рядов на материале тезауруса RuWordNet	22
<i>Кузина И. В., Миронычева В. Ф.</i> Лонгрид в филологическом образовании как новый формат онлайн-словарей	31
<i>Медведева Н. В.</i> Ценность русского языка для будущего учителя-словесника (билингва) в ситуации профессионального самоопределения	40
<i>Меньшикова Ю. В., Хохлова М. В., Шувалова Е. А.</i> Разработка базы данных грамматики говорящих/слушающих	48
<i>Мокиенко В. М., Вальтер Харри.</i> Третье тысячелетие в зеркале словарей русских и немецких фразеологических неологизмов	58
<i>Мякшева О. В., Джумаева З., Розымова М.</i> Образ России в учебниках русского языка для иностранных учащихся	73
<i>Никитина Т. Г., Рогалёва Е. И.</i> «Полный словарь народной фразеологии» в системе средств языковой подготовки преподавателя русского языка как иностранного	85
<i>Полякова В. А.</i> Дидактический потенциал цифровых инструментов в повышении мотивации к изучению русского языка	94
<i>Попова Т. И., Гончар И. А., Колесова Д. В., Рогова К. А., Хорохордина О. В.</i> Специализация «Русский как иностранный» на платформе Coursera: характеристика курса	102
<i>Романова Г. И.</i> Интертекстуальность литературы и культура чтения	111
<i>Садыкова Г. В., Вафина А. Х., Каюмова А. Р.</i> Электронные ресурсы для развития речи детей дошкольного возраста: исследование мнения родителей русского зарубежья	119

<i>Семенова О. В.</i> Региональный компонент на занятиях по истории русского искусства в иноязычной аудитории	128
<i>Стрельникова Н. Д.</i> Языковая стихия в романе А. Рубанова и В. Авченко «Штормовое предупреждение»	137
<i>Сюз Бо.</i> Русский язык в Китае: история и перспективы развития	149
<i>Трегубова Л. С.</i> Современные подходы к изучению лексики русского языка в поликультурной школе	160
<i>Федосеева Н. В.</i> Психолого-педагогический потенциал произведений современных детских писателей в работе с будущими педагогами	167
<i>Ширяева С. А.</i> Школа и театр как социальные партнеры в продвижении семейного чтения	177
<i>Шлейникова Е. Е.</i> Языковая адаптация иностранных обучающихся в вузах России: современные вызовы и решения	191

Гималетдинова Гульнара Камилевна
Казанский федеральный университет, Россия
gim-nar@yandex.ru

Халитова Лилия Камилевна
Казанский федеральный университет, Россия
lilia_khalitova@mail.ru

ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕЗАУРУСА RUWORDNET

Аннотация: работа является частью более крупного проекта, посвященного комплексному анализу структуры и содержания тезауруса RuWordNet. Предмет исследования — особенности построения синсетов в тезаурусе. Проведен сопоставительный анализ синсетов ($N = 102$) и синонимических рядов русскоязычных словарей синонимов ($N = 10$), изучены значения лексем в толковых словарях русского языка ($N = 2$). В результате проведенного исследования отмечены преимущества тезауруса и даны рекомендации по устранению некоторых неточностей.

Ключевые слова: тезаурус RuWordNet, синсет, словари синонимов, гипо-гиперонимические отношения, частеречная синонимия.

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ
в рамках научного проекта № 18-00-01238*

RuWordNet (<https://ruwordnet.ru>) представляет собой тезаурус синонимов русского языка, созданный по типу английского тезауруса WordNet, который был разработан в Принстонском университете США. RuWordNet создан на основе тезауруса русского языка РуТез (опубликованной версии РуТез-lite 2.0) и содержит 29297 синсетов (набора синонимов) существительных, 12865 прилагательных и 7636 глаголов. На сегодняшний день общее количество слов и выражений RuWordNet составляет 111,5 тысяч единиц. Данный тезаурус был создан при поддержке РГНФ № 15-04-12017в, является

некоммерческим проектом и находится в свободном онлайн-доступе. Между синсетам тезауруса RuWordNet устанавливаются следующие отношения: 1) гипоним — гипероним; 2) экземпляр — класс; 3) мероним — холоним; 4) антонимические. Кроме того, в тезаурусе RuWordNet устанавливается привязка к определенному домену (предметной области), определяется частеречная синонимия и приводятся однокоренные слова. Для глаголов описаны причинно-следственные связи, а также представлены глаголы совершенного и несовершенного вида [Лукашевич, 2011].

Наборы синонимов (синсеты) включают слова и словосочетания, в том числе устойчивые, и являются основными структурными элементами тезауруса. Понятие синонимии, используемое разработчиками RuWordNet, базируется на критерии, что два выражения являются синонимичными, если замена одного из них на другое в предложении не меняет значения истинности этого высказывания. В случаях, когда слово имеет несколько значений, оно входит в несколько различных синсетов. Понятия, описанные в лингвистическом тезаурусе RuWordNet, непосредственно связаны со значениями реально существующих в русском языке языковых выражений. Однако, будучи информационно-поисковым ресурсом для автоматической обработки текстов, тезаурус использует принципы представления единиц, отличные от других лингвистических, например, лексикографических, источников. Отношение синонимии является основным в тезаурусе RuWordNet, при этом базовыми терминами, определяющими типы синонимов, являются понятия *онтологический синоним*, *гипероним* и *гипоним*. Отметим, что к основным особенностям онтологических синонимов относятся: 1) отсутствие необходимости взаимозаменять друг друга в контекстном употреблении; 2) необходимость наличия одинакового набора отношений с другими понятиями тезауруса; 3) возможность выражать одно понятие различными частями речи; 4) отсутствие стилевых дифференциаций; 5) возможность выражать одно и то же понятие как однословным выражением, так и устойчивым выражением или свободным словосочетанием [Лукашевич, 2011].

Материалом данного исследования послужили 102 синсета трех частей речи: существительных ($N = 34$), прилагательных ($N = 34$) и глаголов ($N = 34$). Синонимические ряды изучались на материале слов, входящих в следующие тематические группы: 1) Чувства и эмоции; 2) Умственная и речевая деятельность; 3) Взаимоотношения и социальная сфера. Отобранные синсеты сопоставлялись с синонимическими рядами десяти печатных словарей синонимов русского языка [Апресян, 2003; Александрова, 2007; Евгеньева, 2001 и др.], кроме того, в целях уточнения значений синонимов использовались толковые словари [Ожегов; Ефремова]. Комплексный анализ позволил сделать некоторые обобщения относительно принципов построения синсетов и синонимических рядов, выявить преимущества тезауруса и обозначить некоторые неточности. Данные были систематизированы в виде таблиц (<https://kpfu.ru/philology-culture/struktura-instituta/nauchno-obrazovatelnye-centry-noc/noc-po-lingvistike-im-ia-boduena-de-kurtene/nil-39kvan-titativnaya-lingvistika39/kompleksnyj-analiz-struktury-i-soderzhaniya-366287.html>).

Анализ синонимических рядов в печатных словарях и синсетов в тезаурусе RuWordNet показал, что лексикографы используют различные критерии выделения синонимов, что приводит к расхождениям в качественной и количественной наполняемости синонимических рядов. Одни словари синонимов построены с учетом подхода, согласно которому к синонимам следует относить только слова, употребляющиеся в современном литературном языке для обозначения одного и того же понятия, но обнаруживающие по отношению к другим лексемам синонимического ряда большую интенсивность, эмоциональную окрашенность, стилистическую принадлежность или субъективную оценочность [Евгеньева, 2001]. Другими лексикографами синонимия трактуется широко: к синонимам относятся слова, выражающие одно и то же понятие, а также слова, тождественные или близкие по значению, отличающиеся стилистической маркированностью и экспрессивной окрашенностью, имеющие хотя бы частично совпадающую сочетаемость, что позволяет им замещать друг друга в контексте

[Александрова, 2007]. При составлении тезаурусов применяется подход, согласно которому одному понятию может соответствовать несколько синонимичных текстовых выражений; слова и сочетания слов, значения которых представлены как ссылки на одни и те же понятия тезауруса, определяются как онтологические синонимы. Для онтологических синонимов принцип взаимозаменяемости в контексте не является основополагающим, но важно, чтобы они имели одинаковый набор отношений с другими понятиями тезауруса [Лукашевич, 2011].

В ходе анализа обнаружены случаи несоответствия описания значений отдельных слов, представленных в синсетах RuWordNet, синонимическим рядам в классических словарях синонимов. Например, ни один из проанализированных словарей синонимов не включает в ряд с доминантой ОБИЖАТЬ лексемы ЗАЦЕПЛЯТЬ (ЗАЦЕПИТЬ) и УЩИПЫВАТЬ (УЩИПНУТЬ), тогда как в тезаурусе данные лексемы объединяются в один синсет. Аналогично в словарях синонимов не устанавливаются синонимические связи между лексемами ОБЩАТЬСЯ и ПОВЕСТИСЬ; ПРИДИРАТЬСЯ и ШПЫНЯТЬ, ПРИДИРАТЬСЯ и ПОДКАПЫВАТЬСЯ; МЕЧТАТЬ и ЛЕЛЕЯТЬ (ВЗЛЕЛЕЯТЬ); РАССКАЗЫВАТЬ и ОПИСАТЬ, которые определены в тезаурусе как синонимичные.

Структура тезауруса RuWordNet позволяет решить проблему определения заголовочного синонима, которая является ключевой при построении синонимического ряда в печатных словарях. Считается, что синонимический ряд состоит из заголовочного синонима или опорного слова [Евгеньева, 2001], доминанты, вокруг которой выстраиваются остальные синонимы, уточняющие и расширяющие семантическую структуру доминанты [Дырхеева, 2014]. Авторы словарей синонимов подчеркивают стилистическую нейтральность, семантическую прозрачность и емкость, большую употребительность и широкую сочетаемость опорного слова [Александрова, 2007; Апресян, 2003; Евгеньева, 2001]. Но не все авторы едины во мнении при выборе заголовочного слова, поскольку эти слова могут быть маркированы стилистически, иметь экспрессивно-эмоциональную окраску или быть близкими по значению. Например,

лексемы-синонимы БЕЗДУШНЫЙ, ЧЕРСТВЫЙ и БЕССЕРДЕЧНЫЙ в различных словарях приводятся под разными заголовочными словами. Особую сложность представляют синонимы со схожей семантикой, например, глаголы ВОСТОРГАТЬСЯ и ВОСХИЩАТЬСЯ. Тезаурус RuWordNet успешно обходит проблему привязки синонимического ряда к определенной доминанте, и пользователи тезауруса RuWordNet не сталкиваются с необходимостью поиска конкретной доминанты, в отличие от работы с печатными источниками.

В исследованиях отмечается, что описание близких значений разных слов в онтологиях представляет собой определенные трудности, так как такие слова могут отличаться посредством множества разных характеристик и особенностей употребления [Лукашевич, 2011]. RuWordNet успешно решает вопросы разграничения отдельных значений многозначных лексических единиц при составлении синсетов путем их «привязки» к отдельным понятиям, обозначенным как «Понятия РуТез». Например, многозначное прилагательное ТЯЖЕЛЫЙ представлено в тезаурусе в шести значениях, «привязанных» к различным понятиям РуТез: ТЯЖЕЛЫЙ 1 (Понятие РуТез: тяжелый по весу), ТЯЖЕЛЫЙ 2 (Понятие РуТез: тяжелый (суровый)), ТЯЖЕЛЫЙ 3 (Понятие РуТез: трудный для выполнения), ТЯЖЕЛЫЙ 4 (Понятие РуТез: тяжелый (опасный)), ТЯЖЕЛЫЙ 5 (Понятие РуТез: тяжелый, мучительно-неприятный), ТЯЖЕЛЫЙ 6 (Понятие РуТез: трудный по характеру). Это позволяет наглядно разграничить значения лексемы и соответствующие им синсеты, к каждому из которых приведены однокоренные слова, гиперонимические и гипонимические отношения, антонимы, частеречная синонимия.

В тезаурусе представлены синонимические связи между синсетами различных частей речи, имеющих одинаковое значение. Однако, авторы обнаружили отдельные неточности описания частеречной синонимии. Например, в описании частеречной синонимии к синсету прилагательного БОГАТЫЙ (Понятие РуТез: обильный (очень достаточный)), приводится лексема ИЗОБИЛЬНЫЙ, являющаяся той же частью речи. Кроме того, частеречная синонимия представлена не во всех случаях:

например, к синсетам существительного СКУКА (Понятие РуТез: скука (отсутствие интереса)), прилагательного ЛЮБИМЫЙ (Понятие РуТез: любимый (такой, кот. любят)), глагола ОБИЖАТЬ (Понятие РуТез: обидеть, причинять обиду) и некоторым другим.

В тезаурусе выявлены случаи неполного описания значений многозначных слов. Например, в RuWordNet прилагательные БЕЗЛЮДНЫЙ, ГОСТЕПРИИМНЫЙ, НЕОЖИДАННЫЙ, глаголы ГРУБИТЬ, МЕЧТАТЬ, ОБМАНУТЬ, существительные СТРАХ, РАДОСТЬ и некоторые другие описаны как моносемантические, тогда как толковые словари относят их к полисемантическим [Ефремова; Ожегов]. Например, в RuWordNet глагол ОБМАНУТЬ представлен только в одном значении: «обмануть, ввести в заблуждение». Словарь Ожегова выделяет пять значений глагола: 1. Ввести в заблуждение. 2. Нарушить обещание. 3. Не оправдать ожиданий, предположений. 4. Не добавить при расчете. 5. Изменить, нарушить супружескую верность [Ожегов].

В толковом словаре Ефремовой приводятся следующие значения: 1. Сознательно вводить в заблуждение кого-л. 2. Совершать плутовство, мошенничество по отношению к кому-л. 3. Не выполнять своих обещаний, нарушать слово. 4. Проявлять обман в любви; изменять (жене, мужу). 5. Обольщать, соблазнять (девушку, женщину) [Ефремова].

Таким образом, проведенный сопоставительный анализ тезауруса и данных, представленных в классических словарях синонимов, выявил существенные расхождения в вопросах описания многозначности. На основании выявленных расхождений считаем целесообразным уточнить описание указанных выше слов в RuWordNet.

В RuWordNet к большинству слов приводятся однокоренные слова и частеречная синонимия, что является несомненным достоинством данного тезауруса. Однако анализ некоторых синсетов свидетельствует о необходимости устранения отдельных неточностей при отнесении слов к той или иной части речи, а также при составлении перечня однокоренных слов. Например, в синсетах прилагательных БЕЛЫЙ, БЕЛЕНЬКИЙ (Понятие РуТез: белый цвет) и ВЕСЕЛЫЙ, ВЕСЕЛЕНЬКИЙ

(Понятие RuТез: веселье, веселое настроение) в качестве однокоренных слов приводятся эти же прилагательные БЕЛЕНЬКИЙ и ВЕСЕЛЕНЬКИЙ соответственно. Допускаем, что это может быть связано с явлением субстантивации, однако, рекомендуем уточнить целесообразность включения одной и той же лексемы и в синсет, и в ряд однокоренных слов.

Другим примером является лексема ЗНАТЬ, которая приводится в тезаурусе как существительное с двумя значениями: ЗНАТЬ 1 (Понятие RuТез: аристократия (социальный слой)) и ЗНАТЬ 2 (Понятие RuТез: знать, обладать познаниями). Таким образом, следует уточнить, может ли лексема, являющаяся глаголом, быть значением существительного (см. рис. 1)

Знать 2 <small>знать, обладать познаниями</small>	
Синсет	
1	ЗНАНИЕ, ЗНАТЬ <small>[Понятие RuТез: знать, обладать познаниями]</small>
однокоренные слова	
1	ЗНАНИЕ, НЕЗНАНИЕ, ЗНАТОК, ПОЗНАНИЯ, ЗНАНИЕ
гипероним	
1	В КУРСЕ, В КУРСЕ ВСЕХ СОБЫТИЙ, В КУРСЕ ПОСЛЕДНИХ СОБЫТИЙ, В КУРСЕ СИТУАЦИИ, В КУРСЕ СОБЫТИЙ <small>[Понятие RuТез: владеть информацией]</small>
гипоним	
1	ЗНАТЬ ТОЛК, ОРИЕНТАЦИЯ <small>[Понятие RuТез: понимать, разбираться, знать толк]</small>
антоним	
1	НЕВЕДЕНИЕ, НЕЗНАНИЕ, НЕИНФОРМИРОВАННОСТЬ, НЕОСВЕДОМЛЕННОСТЬ, ОТСУТСТВИЕ ЗНАНИЙ, ОТСУТСТВИЕ ИНФОРМАЦИИ

Рис. 1. Описание лексемы ЗНАТЬ в тезаурусе RuWordNet

Также требует корректировки описание глагола НАДСМЕХАТЬСЯ в тезаурусе. Во-первых, данное слово представлено как прилагательное. Во-вторых, глагол НАДСМЕХАТЬСЯ включен в синсет со словами ЕРНИЧАНЬЕ и ЕРНИЧЕСКИЙ (Понятие RuТез: насмеяться), первое из которых является существительным, а второе прилагательным (<http://www.ruwordnet.ru/ru/search/надсмехаться>).

Выявлены расхождения в принципах описания гипо-гиперонимических отношений в тезаурусе и словарях синонимов, подтверждающие ранее проведенные исследования [Solovyev, 2020]. Отдельные лексемы представлены как синонимы в одних источниках и как гипонимы или гиперонимы в других. RuWordNet определяет приведенные ниже прилагательные и глаголы как гипонимы, в то время как словари синонимов — как синонимы: БЕДНЫЙ и НИЩИЙ, БОЯТЬСЯ 1 и ТРУСИТЬ, РОБЕТЬ, ДРОЖАТЬ, ТРЕПЕТАТЬ.

Проведенный анализ принципов построения синсетов RuWordNet с опорой на опыт существующих словарей синонимов русского языка позволил отметить преимущества тезауруса, а также выявить отдельные неточности, связанные с описанием частеречной синонимии, гипо-гиперонимических отношений и многозначности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Александрова З. Е.* Словарь синонимов русского языка: практический справочник: около 11 000 синонимических рядов. М.: Русский язык. 2007. 658 с.
2. *Апресян Ю. Д.* (Ред.). Новый объяснительный словарь синонимов русского языка: 2-е изд., исправленное и дополненное. М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. 1488 с.
3. *Дырхеева Г. А.* Компонентный анализ синонимического ряда (на примере английского глагола to mix). Вестник Бурятского гос. ун-та. Педагогика. Филология. Философия. 2014. Вып. 10–3. С. 144–147.
4. *Евгеньева А. П.* (Ред.). Словарь синонимов русского языка: в 2 т. Т. 1: А–Н. М. Астрель: АСТ, 2001. 680 с. Т. 2: О–Я. М. Астрель: АСТ, 2001. 856 с.
5. *Ефремова Т. Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. URL: <http://ru-dict.ru/slovar-efremovoy.html> (дата обращения 16.02.2020).
6. *Лукашевич Н. В.* Тезаурусы в задачах информационного поиска. М.: Изд-во Московского университета, 2011. 512 с.
7. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. URL: <http://ru-dict.ru/slovar-ozhegova.html> (дата обращения 16.02.2020).
8. *Solovyev V., Gimaletdinova G., Khalitova L., Usmanova L.* Expert Assessment of Synonymic Rows in RuWordNet. In: van der Aalst W. et al. (eds) Analysis of Images, Social Networks and Texts (AIST 2019). CCIS. Vol 1086. Springer, Cham, 2020. Pp. 174–183. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-030-39575-9_18.

Gimaletdinova Gulnara, Khalitova Liliya
Kazan Federal University, Russia

SYNONYM SET ANALYSIS: A CASE STUDY OF RUWORDNET THESAURUS

Abstract: This work is a part of a larger project aimed at a comprehensive analysis of the structure and content of RuWordNet thesaurus. The subject of the study is the approach to building synonym sets adopted by the thesaurus. A comparative analysis of synonym sets in dictionaries of Russian synonyms (N = 10) has been conducted together with a study into the meaning of lexical items in explanatory dictionaries of the Russian language (N = 2). As a result of the study, the advantages of the thesaurus are noted and recommendations for eliminating some inaccuracies are given.

Keywords: RuWordNet thesaurus, a synset, dictionaries of synonyms, hypo-hyperonymic relationships, parts-of-speech synonymy.